



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

Code épreuve : 76 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2012

### **OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

## **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTION**

**Durée : 1 h 30**

**Lundi 7 mai 2012, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE LV II

### TRADUCTION DE FRANCAIS EN RUSSE

Maintenant je suis oulitsa Marata, la rue que je prenais chaque matin pour me rendre à l'université. Au début, je me souviens, je pensais qu'il s'agissait d'un nom indien, cela m'évoquait le Mahâbhârata ou les Mahrattes, j'ai mis du temps à comprendre que c'était la rue Marat. Il ne me semble pas qu'en France, même dans les municipalités communistes, on ait baptisé des rues du nom de l'Ami du peuple.

Je suis donc, comme il y a douze ans, la rue Marat à travers un petit quartier d'isbas... Je prends à droite oulitsa Rossiiskaïa, et me voici sur la grande place Kirov. Tout au bout, je reconnais sans peine le bâtiment de béton gris de l'Université linguistique d'Etat où je retrouvais Olga chaque matin. En face, de l'autre côté d'oulitsa Tchkalova, il y a les bureaux d'une entreprise qui porte le nom poétique de *Vostotchno-Sibirskoïe Retchnoïe Parakhodstvo*, Compagnie de Navigation fluviale de Sibérie Orientale.

*Olivier Rolin, Sibérie. Editions inculte, 2011*

## RUSSE LV II

### TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

Интерес к Западу не с Петром начался. Ещё Иван Грозный вёл политику выхода к Балтике для торговли с Европой, для коротких и безопасных контактов. Продолжал его дело и Алексей Михайлович. Его сподвижники<sup>1</sup> Матвеев, Ордын-Нащокин стояли за борьбу со Швецией, чтобы иметь выход к морю. Но темпы, взятые Петром, его радикализм отдалили его реформы от тех, кто был до него, поэтому теперь все считают, что западничество – чисто петровская идея.

Петру ставят в вину нереализованные проекты. А посмотрите, сколько лет взяла у него война, смута<sup>2</sup> – вечная беда наших великих дел. Он начал строить Беломорканал, канал Волго-Дон, уральскую металлургию, флоты – военный, торговый, порты, он готовил будущее России, строил дорогу, которая уходила в века, открывал горизонт, показывая, каковы возможности этой страны.

Не всё получилось при нём. Получилось позже. Жизнь в Немецкой слободе<sup>3</sup> в Москве подготовила молодого Петра к восприятию европейской культуры. Тем интереснее было для него всё то, что он увидел в Германии и Голландии. Прекрасные соборы, где звучала музыка органо́в. Сияние витражей. На городских башнях били часы. Свет фонарей на улицах. Он любовался искусством продавцов. Заморские товары, французские кастрюли, масляные лампы, английские компасы, пистолеты, экипажи на рессорах.

Никто из царей столько не путешествовал даже по России.

*Даниил Гранин. Три любви Петра Великого.  
Медиа Грунт, Москва, 2011  
(стр. 69-70)*

---

<sup>1</sup> Сподвижник – compagneon d'armes

<sup>2</sup> смута – trouble (émeute)

<sup>3</sup> слобода - faubourg



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

**Code épreuve : 76 AR2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2012

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 1 h 30**

**Lundi 7 mai 2012, après-midi**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE LV2

### EXPRESSION ECRITE

#### Что может помочь России выйти на траекторию развития

##### **Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

В последние 20 лет много было попыток доказать, что сначала должна быть демократия, только потом экономическое развитие. Это означало, что только до определенного уровня экономическое развитие страны может идти без демократических институтов, но высшая точка достигается только там, где политические институты хорошо развиты.

В мире, где возникла серьезная конкуренция, вы не можете жить, как жили, как вам нравится, потому что вам тогда нужно закрыть границу, выключить телевизор и закрыть Интернет. А если вы этого не делаете, то на вас всё время влияют другие страны и вы вынуждены модернизироваться, даже если вы этого не хотите, но если вы этого хотите — это не означает, что модернизация получится.

Мы попробовали посмотреть — а как на экономическую модернизацию воздействуют культурные факторы. Если мы начнём говорить о России, то два фактора свидетельствуют о том, что страна идёт к модернизации: это высокий уровень индивидуализма (Россия одна из самых индивидуалистичных стран) и высокий уровень ценности самореализации.

Чем отличаются русские? Во-первых, отношение к профессии как к призванию, а не как к средству карьеры; во-вторых, универсализм, т.е. неготовность работать в системе разделения труда,<sup>1</sup> а желание делать всё самому; в-третьих, индивидуализм очень высокий, доходящий до конфликтности. Это имеет и другую сторону, которая связана с существующими минусами.

Примерно такие же результаты были получены и по США, но в американском материале есть прекрасная фраза, сказанная одним менеджером-американцем: «Если вы хотите сделать уникальную вещь — закажите её русским, если вы хотите сделать 10 одинаковых — заказывайте их кому хотите, но только не русским».

Восприятие профессии как призвания, а не как карьеры — это высокая ценность самореализации: мне не так важно, заплатят мне за это деньги или нет, потому что я эту работу буду делать именно так; универсализм, поддержанный образованием по советской модели - это следствие двух вещей — самореализации

---

<sup>1</sup> Разделение труда – partage du travail

и конфликтного индивидуализма: «я всё будут делать сам, я никому не передам, потому что мне проще самому сделать, чем вам объяснить».

Теперь о выводах. В словах американского менеджера ясно показано, где модернизацию делать можно, а где нельзя. Есть некоторые удивительные эффекты, которые нуждаются в объяснении. Например, сколько времени Россия создает автомобильную промышленность? Больше 100 лет. Ну и что? Сделали конкурентоспособный автомобиль? Но заметьте, с космическими кораблями всё получилось хорошо, и с гидротурбиной тоже получилось. А с холодильниками и автомобилями не получается. Это объясняется структурой неформальных, культурных институтов. Когда вы имеете эту структуру, характерную для сегодняшней России, бесполезно пытаться инвестировать в модернизацию массового машиностроения в России. Результатов не будет. Но можно успешно заниматься таким машиностроением, где идут маленькие серии машин, — это не только космос, но и авиация, серии по 20-30 машин грузовых самолётов, это вполне возможно. Но пока действует именно такая схема ограничений, которая сейчас нас заставляет работать в нише, серии. Означает ли это, что так будет всегда? Нет, не означает.

Нужен «длинный» взгляд на то, что будет через 10 и более лет. Это поразительным образом совпадает с тем, что делалось в советской модернизации: попытка, как выражался Ленин, поучиться у организованного германского капитализма. Попытка научить русского человека стандартам и планированию в той фазе модернизации может быть успешной только при определённом консенсусе общества и власти, и прежде всего через школу, хотя и не только школу...

«Россия за последние триста лет шла извилистыми, трудными путями — лет 20 двигалась в одном направлении, потом в другом, но сколько «чистых», полных лет модернизации мы прошли, я не знаю. Понятно, что мы не в начале пути. Но и до финиша еще довольно далеко. Причём временами он приближается, а временами отдаляется... И дорогу спросить не у кого — у тех, кто шёл раньше нас, получалось у каждого по-своему, и не по правилу, а в виде исключения. Придётся думать самим.

*Новая газета, 29/10/2011*

*Александр Аузан*

### **Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.**

**(En 200 mots environ pour chaque réponse)**

1 Какие факторы, по мнению автора статьи, объясняют трудности модернизации в России? Согласны ли вы с автором?

2 Что вы думаете о модернизации вообще? Считаете ли вы, что Россия идёт по этому пути?